

## LA CLASIFICACION DE LOS IDIOMAS INDIGENAS DE NORTEAMERICA Y DE MESOAMERICA\*

WILLIAM BRIGHT

### *Principios básicos de la lingüística histórica*

Antes de hablar sobre la clasificación de los idiomas **indígenas**, me parece conveniente repasar algunos principios básicos de la lingüística histórica y comparativa. Esto es porque las controversias que han surgido en torno a la clasificación de los idiomas se han basado en fundamentales diferencias de opinión sobre la naturaleza del cambio lingüístico.

#### *1. El cambio lingüístico*

En primer lugar, existe el hecho de que todos los idiomas **siempre están cambiando, sean aislados o no, escritos o no**; a pesar de lo que digan los profesores o las academias de la lengua, siempre **siguen cambiando**. Los motivos deben encontrarse en la naturaleza social del ser humano, tal **vez** en la función de distinguir **grupos sociales y situaciones sociales**.

#### *2. La diversidad interna*

En **segundo** lugar, ningún idioma **es completamente homogéneo**. Como ya he sugerido, **los idiomas parecen cambiar** para distinguir hechos sociales; de **ahí** se deriva que cada idioma tiene su propia diversidad interna de tipo sociolingüístico. Tal diversidad puede corresponder a diferencias entre situaciones **formales y no formales**, o a **la clase social, lo mismo** que a la **región geográfica**, que de hecho **constituye** también una agrupación social. Aun cuando se considera el idioma

\* Conferencia dictada al ocupar la cátedra Alfonso Caso, de Investigador visitante en el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM.

de una sola persona, siempre hay variación **sociolingüística** entre **estilos** más y menos **formales**.

### 3. *Contacto entre lenguas*

En tercer lugar, siempre hay influencias entre los distintos idiomas, o entre las variantes de un mismo idioma. Aun en **los** idiomas más aislados, por ejemplo en el de las Islas **Hawaianas**, hay **influencia** mutua **entre** los **dialectos** regionales o sociales. Así es que el **fenómeno** de "lenguas en contacto" (para **referirme** al famoso libro de **Weinreich**, 1953) no se debe considerar como algo **especial**, sino como condición universal de cualquier lengua.

### 4. *El método histórico*

Después de esto, hay que notar que el método básico de la lingüística histórica es estudiar los cambios que se reflejan en los documentos escritos; el caso paradigmático **de** tal estudio es el **del desarrollo** desde el latín hasta los idiomas **romances** —el español, el **francés**, el italiano etcétera— de la Epoca **Medieval** y luego de la Epoca **Moderna**. Por medio del estudio de los **cambios** atestiguados, llegamos a comprender **cuáles** son los procesos de cambio posibles en los idiomas. Por ejemplo, encontramos **muchos casos** en que un sonido oclusivo cambia en **fricativo**, como la **p** indoeuropea ha cambiado a **la f** germánica; compárese **el español** *padre* con el inglés *father*. Pero apenas podemos encontrar el cambio opuesto de **f** a **p**, salvo en préstamos, **por ejemplo** cuando el español **fiscal** aparece en **el náhuatl** como **piccal**.

### 5. *El modelo genético*

**Del** estudio de la divergencia del **latín** en los varios idiomas romances, y de otros casos **semejantes**, derivamos una idea básica de la lingüística histórica: que las lenguas están **emparentadas** como hijas de una madre; así **hablamos** de una "familia" de lenguas, representada por un árbol **genealógico**. Ella constituye el **modelo** de **lo** que **se** puede llamar la lingüística **genética**. Luego, a partir de la lingüística histórica, estrechamente definida, llegamos a la lingüística comparativa. En ésta **podremos** comparar idiomas como el inglés y el **alemán** a fin de reconstruir muchos rasgos del idioma **pre-**

histórico llamado el protogermánico; también podemos comparar lenguas como el latín, el griego antiguo, el sánscrito y el protogermánico para reconstruir hechos de un idioma aun más antiguo que llamamos el protoindoeuropeo. Así aplicamos nuestro estudio del cambio lingüístico en sentido opuesto: nos movemos de los idiomas históricos a sus antecesores prehistóricos, usando el método comparativo. Pero hay que recordar dos cosas. En primer lugar, el método no vale si las lenguas comparadas no tienen genuina relación genética. En segundo lugar, el método tampoco vale si reconstruimos unidades o cambios prehistóricos que no han sido atestiguados por la historia conocida. Así es que cualquier reconstrucción que cuente con un cambio genético de f a p, o que proponga un protosistema de cincuenta fonemas vocálicos, debe considerarse dudosa.

#### 6. *La lingüística comparativa*

A veces resulta bastante claro que dos lenguas, o más de dos, están genéticamente relacionadas. Por ejemplo, si comparamos dos idiomas yuto-aztecas, como el náhuatl de México y el cahuilla de California, encontramos palabras como el náhuatl /*métlatl*/, de donde viene la palabra "metate", y el cahuilla /*málatl*/, No hay motivo para suponer un préstamo entre el náhuatl y el cahuilla, y así, aplicando el método comparativo, podemos hallar muchas otras palabras en que la *tl* del náhuatl (o la *t* de los dialectos llamados náhuat) corresponde a una *l* no inicial del cahuilla; y otras en que la *e* y la *a* del náhuatl corresponden a la *a* del cahuilla. De esta manera llegamos a concluir que sí son cognadas las palabras de los dos idiomas, y que el náhuatl y el cahuilla sí tienen relación genética.

En cambio, también podemos encontrar datos como el náhuatl /*wesólotl*/, de donde viene el español "guajolote", y el cahuilla /*wahóloti*/. Esto es un caso muy diferente: la palabra cahuilla tiene rastros de préstamo, porque en las voces nativas, el acento generalmente cae en la primera sílaba de la raíz, y las vocales largas son muy raras; en efecto, la *o* larga se encuentra sólo en palabras de origen extranjero, e.g. /*tó:ro*/. Además, nos pueden confirmar los ornitólogos que el guajolote no es ave nativa de California, sino que fue introducida por los mexicanos. En suma, es claro que en

este caso, la palabra **cahuilla** es préstamo del español, que a su vez la tomó prestada del náhuatl.

### 7. Tipos de semejanzas

A veces no resulta tan claro que dos idiomas tengan **relación genética**. Es decir, si tratamos de comparar el náhuatl con un idioma **mayanese**, como el **yucateco**, podemos ver **algunas** semejanzas de vocabulario, o de sistema fonológico, o de sistema gramatical; pero serán de un número tan **reducido**, o mostrarán correspondencias tan **irregulares**, que sólo podemos decir que estos idiomas tienen relación **genética** muy remota, o que tal vez las **semejanzas se** deben a causas no **genéticas**. Tales **causas** pueden ser **las siguientes**:

a) Las semejanzas **lingüísticas** a veces **resultan** de rasgos universales de la **lengua**. Un rasgo tal es lo que se encuentra en el **lenguaje infantil**: palabras como **papá, mamá, tata, nana**, se **refieren** a la familia más cercana del **niño** en muchísimos idiomas del mundo, simplemente porque las consonantes **p, m, t, n** y la **vocal a** son **las primeras** que **domina** el niño. Otro rasgo universal se encuentra en nombres de **ciertos animales**; por **ejemplo**, no nos **sorprende** que en el idioma yurok de California, el cuervo se llama **k'rrr**, ni que el idioma kartveli o geórgico, del Cáucaso, el mismo pájaro se llama **q'va**, ni que en el tarasco, de Michoacán, se llama **khudki**.

b) Otras **semejanzas lingüísticas** pueden ser **resultado** de la pura **casualidad**. Por ejemplo, **todos** hemos oído el célebre texto **mayaquiché** que se llama el **Popol Vuh**; **aquí** la palabra **vuh** significa libro o papel de **amate**. Pero nadie cree que sea significativa su semejanza con la palabra correspondiente alemana **Buch**, ni la inglesa **book**. Como otro ejemplo, algunos pueden creer que el **mole**, el famoso plato típico de México, **tenga alguna relación** con el verbo **moler**, porque es cierto que hay que moler el chile, el chocolate, etcétera, para hacer el mole; pero **los nahuatlato**s saben que esto **es** pura coincidencia, porque la palabra moderna se deriva del náhuatl **mollī** (que también aparece, por supuesto, en otros **aztequismos** como **molcajete** y **guacamole**).

Algunos estudios estadísticos indican que podemos **hallar** un número sorprendente de **tales** semejanzas entre dos idio-

más cualesquiera del mundo, especialmente si no requerimos correspondencias estrictas de sonido **ni** de sentido (cf. Wunderlg, 1953; Campbell, 1973). Algunos lingüistas aun han producido sátiras contra la aplicación equivocada del método comparativo. Así, Callaghan y Miller (1962) nos han ofrecido una "p ueba" fingida de la relación genética entre el inglés y el mixteco.

A veces es difícil estar seguro si una semejanza resulta de la casualidad, o más bien de la onomatopeya. Por ejemplo, el verbo español *cortar* y el inglés correspondiente, *cut* [kʌt], tienen alguna semejanza en los sonidos *k* y *t*; y esto no se puede explicar por la relación genética de estas lenguas dentro de la familia indoeuropea, porque la *k* inicial del idioma prehistórico sale como *h* en inglés; compárese el español cabeza o *cabo* con el cognado inglés, *head*. Pero además encontramos que en el diegueño, un idioma yumano de la frontera entre la Alta y la Baja California, el verbo "cortar" se dice *kʌt*; y en el hindí, de la India, también se dice *kʌt*. En estas palabras vemos que ambas tienen aún una *t* atrasada, que contrasta en estos idiomas con otra *t* dental. Finalmente, el maestro Thom Smith-Stark me dice que en el pocomam, idioma mayanense de Guatemala, el verbo correspondiente es *k'at*. Nos podemos figurar que la semejanza entre estas cinco palabras resulte del sonido que hace un cuchillo o una hacha cuando taja algo sólido como un madero. Pero de todos modos, las semejanzas que resultan de la casualidad o de la onomatopeya son por lo regular menos frecuentes que las que resultan por otros motivos, como la relación genética o el préstamo.

c) En efecto, hay muchísimas semejanzas entre lenguas que se explican fácilmente en términos de préstamo. Por ejemplo, %agran mayoría de los vocablos de que consta un diccionario inglés son voces cultas, las cuales tienen mucha semejanza con las palabras correspondientes del francés, del español y del latín; pero nadie propone que el inglés sea un idioma romance, porque sabemos bien que tales palabras son préstamos que el inglés ha tomado del latín, por medio del francés. Del mismo modo, aquí en Mesoamérica, las lenguas indígenas contienen muchos hispanismos, es decir palabras que tomaron prestadas del español; pero aquí tampoco proponemos filiación genética; al contrario, reconocemos que ha

sucedido la difusión de palabras entre los idiomas. Pero nos queda la cuestión, en un caso **como** el de las semejanzas aparentes entre el náhuatl y el maya —donde no tenemos datos históricos adecuados— **¿cómo** podemos **diferenciar** entre los préstamos y los cognados?

#### 8. *Los cognados y los préstamos*

Una **doctrina** bien conocida **es** que para **comprobar** **relación** genética, **buscamos** correspondencias regulares de estructura en fonología o en gramática. Pero cuando **hay** muchos préstamos entre dos lenguas, es fácil hallar correspondencias regulares, por lo menos fonológicas; por ejemplo, hay una correspondencia muy regular entre la *t* inglesa y la *t* española en palabras como inglés *tempt*, español *tentar*. Por supuesto, sabemos que esto resulta de los préstamos que el inglés ha tomado del latín; pero si el inglés y el español fueran lenguas amerindias, sin historia escrita, no podríamos estar tan seguros si la correspondencia indicara relación **genética** o no.

Con relación a este problema, una **idea** significativa es la del "vocabulario básico" o "**vocabulario** no cultural" conocida especialmente por medio de las investigaciones **lexico-estadísticas** de Mauricio Swadesh (e.g. 1967), quien trabajó **tantos años** aquí en México. La **idea** **es** que en todos los idiomas del mundo, hay aproximadamente cien palabras que se refieren a fenómenos universales, no ligados a ninguna cultura particular; ejemplos son "agua, fuego, correr, caer". **Por** esto no debe haber motivo de sustituir tales palabras por otras prestadas, y así el vocabulario básico se inclina a ser muy estable. Si esto es cierto, **entonces** debiéramos determinar la relación **genética** **por** medio del vocabulario básico, y no del vocabulario entero **de** un idioma.

**Esta** **idea** sí tiene mérito. En efecto, la **lingüística** comparativa siempre se ha basado principalmente en las palabras que parecen "básicas". Pero hay dificultades. En primer lugar, si no hay más que las cien palabras de Swadesh que **se** puedan comparar, los ejemplos de **correspondencias fonológicas** regulares quedarán tan reducidos que cualquier conclusión puede ser dudosa. En segundo lugar, es difícil hallar cien palabras que sean tan verdaderamente básicas que nunca se presten. **Por ejemplo**, en la mayor parte del

mundo, la palabra "perro" parece ser bastante básica; sin embargo, la palabra española misma no tiene etimología clara en el romance, y es posible que sea préstamo. Además, en una parte de la California indígena, los perros —lejos de ser universales— eran animales raros, muy apreciados, y se cambiaron en el comercio entre las tribus; así la palabra *háyu* "perro" aparece como préstamo en 'lenguas de varias familias (Kroeber, 1941; Bright, 1960). También hay ejemplos de préstamos del vocabulario "básico" en otras partes del mundo, como veremos después.

Resulta notable que varios especialistas en lingüística indoeuropea hayan considerado los números como parte del vocabulario básico, y una como prueba de la relación genética. Es verdad que hay cierta estabilidad en los números de los idiomas indoeuropeos; pero en otras partes del mundo, es frecuente encontrar que la mayoría de los números son préstamos. Por ejemplo, los números chinos se han prestado al japonés, al vietnamés, al tailandés y en efecto a todos los idiomas del Asia Oriental. Lo mismo sucede en la América indígena: por ejemplo, si contamos de "uno" a "diez" en el luiseño, idioma yuto-azteca de California, decimos *supúl, wéh, páahay, wasá, mahár*, seis, siete, ocho, nueve, diez. La explicación debe de ser sociocultural: los números se han tomado prestados de los idiomas asociados con las culturas comerciales —en el Asia oriental, la cultura china y en las América, la española— en las que siempre hay necesidad de contar mercancías y dinero.

#### 9. Semejanzas de estructuras fonológicas

Además de las semejanzas entre las palabras y de las correspondencias fonológicas entre ellas, hay que considerar las semejanzas entre las estructuras. Si dos idiomas tienen sistemas fonémicos parecidos, ¿es evidencia de relación genética o no? o ¿es que rasgos de la estructura fonémica también se pueden prestar? La historia nos indica que sí se prestan. Por ejemplo, el inglés antiguo tenía sólo una serie de fricativas, básicamente sordas: /f s/. El inglés moderno, en gran parte por préstamos del francés, ha adquirido dos series contrastantes: las sordas /f s ʃ/, y las sonoras /v z ʒ/, que ahora ocurren aún en palabras originalmente anglosajonas (cf. Thomason & Kaufman,

1976). Un ejemplo más dramático viene del Africa del Sur, donde los idiomas de la familia bantú, como el zulu, han tomado prestada, de la familia vecina khoisán, toda una serie de sonidos raros que llamamos "clicks" o chasquidos; allí también estos sonidos ocurren no sólo en las mismas palabras prestadas sino que han entrado en palabras de origen puramente bantú (cf. Louw, 1962).

### 10. *Semejanzas de estructuras gramaticales*

Ahora llegamos a la cuestión de las semejanzas entre las estructuras gramaticales. y su importancia para la relación genética. Muchos lingüistas han dicho que tales estructuras son las que más raramente se toman prestadas; pero hay que diferenciar entre tres clases de estructura gramatical.

a) En primer lugar, podemos hablar de la morfología derivacional, la que forma un nombre como *búsqueda* de un verbo como *buscar*. Es bien conocido que los afijos derivacionales muchas veces entran en una lengua como parte de los préstamos y luego se naturalizan y se pueden añadir a raíces nativas; por ejemplo, el inglés tomó prestadas del latín palabras como *potable* y *creíble* "creíble", y luego formó nuevas combinaciones como *comestible* "comestible" y *concebible* "concebible". Así es que la morfología derivacional no parece muy resistente al proceso de préstamo, y no podremos usar esta clase de estructura para comprobar relación genética.

b) En segundo lugar, hay que considerar la morfología inflexional, por ejemplo las desinencias de tiempo y de persona en el verbo español o los sufijos plurales del nombre. Aquí sí que encontramos resistencia al proceso de préstamo, pero es cierto que a veces se pueden tomar prestados patrones inflexionales; después hablaré de ejemplos atestiguados en la India.

e) En tercer lugar está el problema de la sintaxis, que abarca cuestiones de la estructura de la frase, incluso la del uso de las partículas gramaticales, como las conjunciones y las preposiciones. Este es un campo difícil para el estudioso, especialmente porque hay muy poco acuerdo sobre el modo apropiado de analizar las estructuras sintácticas, sea a la manera transformacional, o sea al modo de otras escuelas

teóricas que se orientan más a la "superficie" de la frase. Pero aquí también la opinión general es que el préstamo sintáctico es algo raro, aunque sí hay ejemplos casi seguros de que un idioma ha tomado prestado el orden de palabras, por ejemplo, de otro idioma vecino, Esto ha sucedido en el idioma chino, a través de su larga historia: bajo la influencia de las lenguas altaicas (como el mongol), el orden "sujeto-verbo-objeto" ha cambiado hacia el orden "sujeto-objeto-verbo" (cf. Tai, 1976). Después citaré ejemplos de la India y de la América indígena.

### 11. *¿Cómo probar la relación genética?*

A causa de los motivos ya discutidos, sucede que en muchos casos no podemos decidir con toda seguridad si las semejanzas entre idiomas resultan de la relación genética o del proceso de préstamo. ¿Entonces qué podemos hacer? Muchas veces, lo mejor es posponer la decisión hasta que tengamos datos más exactos o más amplios. En otros casos, es conveniente aplazarla hasta que podamos reconstruir los protoidiomas de las familias cuyas relaciones genéticas son claras, por ejemplo el proto-yuto-azteca y el protoyense. Así llegamos a un nivel lingüístico prehistórico desde el cual será más útil examinar las supuestas semejanzas entre el náhuatl y el yucateco. Pero en algunos casos, puede ser imposible aplicar el método comparativo así. Supongamos que es cuestión de idiomas más o menos aislados, como el seri de Sonora y el tequistalteco de Oaxaca, los cuales Kroeber (1915) y después Sapir (1925), consideraron como lenguas relacionadas dentro del grupo hokano. En tal caso, apenas se puede reconstruir un protoidioma. Entonces tenemos que aceptar, posiblemente, lo que propuso Franz Boas hace muchos años, es decir: puede ser que tales idiomas, hayan compartido algo de historia en una época remota, pero no podemos saber si esa historia fue de tipo genético o de tipo difusional. Aquí será mejor reconocer nuestra ignorancia, y aceptarla. Regresaremos después a este asunto.

### *Clasificación de los idiomas amerindios*

Ahora podemos seguir con un breve repaso sobre lo que se ha escrito acerca de la clasificación de las lenguas indígenas

de Norteamérica y de Mesoamérica. Para más detalles, se puede consultar la obra de Sherzer (1973) y sobre todo la introducción al libro editado por Campbell y Mithun (1979), para Mesoamérica, especialmente el artículo de Campbell en el mismo libro.

### 1. *Esfuerzos tempranos*

Algunos de los primeros esfuerzos para clasificar las lenguas amerindias fueron los del Manuel Orozco y Berra (1864) y de Francisco Pimentel (1874) sobre las familias lingüísticas de México; pero por falta de datos exactos, sus obras no pudieron ser más que preliminares. Pocos años después, una clasificación bien conocida de los idiomas de Norteamérica, es decir al norte del Río Bravo, fue publicada por el intrépido explorador J. W. Powell (1891), quien en su esquema registró 58 familias lingüísticas diferentes. La naturaleza conservadora de esta clasificación tal vez se deba al hecho de que la disciplina de Powell no era la lingüística, sino la geología; por lo tanto, la mayoría de las familias que reconoció eran agrupaciones más o menos evidentes. En 1911, una obra de Thomas y Swanton agregó las lenguas de Mesoamérica a la clasificación de Powell, siguiendo la misma tendencia conservadora.

### 2. *La obra de Boas*

Aquí cabe decir que Franz Boas fue el padre de la antropología y de la lingüística antropológica en Norteamérica, a principios de este siglo. Se debe notar también que Boas hizo investigaciones en México, sobre el náhuatl; pero su trabajo principal fue en la costa noroeste del continente. En esa región hay muchas lenguas que aunque no tienen una relación genética muy clara, sí comparten muchos rasgos estructurales. En la fonología, por ejemplo, estos idiomas se caracterizan por tener sistemas consonánticos de gran riqueza, especialmente en la parte posterior de la Foca; así típicamente hacen diferencia entre los sonidos *k*, *k'*, *q*, *q'*, *x*, *X*, y otros más. También son famosos estos idiomas por admitir muchas consonantes juntas en una palabra, a veces sin vocal alguna; un ejemplo del idioma chinuk es *ltpəkt*; esta palabra también nos da alguna idea de la comple-

jidad morfológica del idioma, porque significa "Esas das mujeres están saliendo del agua hacia acá." En la gramática, los idiomas de la región destacan también por usar clasificadores para contar los nombres, muy parecidos a los que usan los idiomas del Asia oriental y también muchos de Mesoamérica. Para dar un ejemplo del náhuatl clásico, "huevo" es *totóltetl*, y el número "uno" es *ce* o *cen*; pero "un huevo" es *céntetl totóltetl*, donde se intercala el elemento *tetl* "piedra" como clasificador de los objetos redondos. Los idiomas en que se especializó Boas tienen una estructura parecida.

A Boas, la distribución de tales rasgos estructurales entre varias familias lingüísticas le hizo creer que la difusión a veces podía oscurecer completamente la relación genética. En 1917 (cf. 1940: 202), escribió que "las lenguas pueden influir, las unas en las otras, a tal grado que, más allá de cierto punto, la cuestión genealógica ya no tiene sentido."

### 3. La obra de Sapir

Edward Sapir fue alumno de Boas, pero fue siempre más atrevido que su maestro en sus teorías. Al principio de sus investigaciones, Sapir estaba de acuerdo con Boas sobre la importancia de la difusión, pero después llegó a creer que aunque algunos rasgos estructurales sí se pueden tomar prestados, hay otros más "profundos" que no se prestan, y que por eso revelan los orígenes genéticos (véase su artículo de 1925). Es un poco difícil estar seguro qué sentido tenía la idea de "profundidad" para Sapir, pero es posible interpretar que se refería a rasgos tan arbitrarios, y tan bien integrados en un sistema gramatical, que sería muy extraño que dos idiomas los tuvieran sin estar genéticamente relacionados (cf. Teeter, 1964; Goddard, 1975; Campbell & Mithum, 1979). Así surgió lo que comúnmente se llama la "controversia Boas-Sapir".

Con las ideas que tenía Sapir, siguió agrupando las familias lingüísticas reconocidas por Powell, llegando a agrupaciones siempre más grandes. En 1929, en la *Enciclopedia Británica*, Sapir publicó su famoso artículo sobre "Central and North American languages", en el cual agrupó todos los idiomas indígenas de Norteamérica, y también muchos de Mesoamérica, en seis grandes grupos que llamó *superstocks*.

Estos grupos **después** vinieron a **ser** llamados "filos", por supuesto, no como **filos** de cuchillo, sino como los de las **clasificaciones** genéticas más grandes que usan **los** biólogos. Los rasgos que utilizó Sapir para definir sus filos no tenían nada que ver con palabras **cognadas** **N** con **correspondencias fonológicas**, sino solo con semejanzas entre estructuras **gramaticales** de carácter tipológico. Aparte de los idiomas **yutoaztecas** de México, las lenguas mesoamericanas que entraron en el **esquema** de Sapir eran el seri de Sonora, el **tequistlateco** de Oaxaca, y el tlapaneco de Guerrero, que fueron clasificados en el filo "**macro-hokano**"; el mixe, el zoque, y el huave, todos de Oaxaca, los **cuales** aglutinó Sapir en su fila "**penu-tiano**". La **influencia** de **esta** clasificación fue muy grande y represento, quizás, el apogeo de la tradición que **se** ha llamado *lumping*, es decir "**agrupadora**", en el estudio de las lenguas amerindias. Los filos que propuso Sapir continúan a ser más o menos aceptados hasta **mediados** de este siglo.

#### 4. *La contribución de Mary Haas*

En **este punto** quiero referirme a la **obra** de Haas, quien, fue alumna de Sapir y luego maestra mía. Después de mucha **investigación** de las lenguas del sureste de **Norteamérica** —llamadas del Golfo, por estar cerca del Golfo de México— ella **se** trasladó a California y empezó **trabajos** comparativos sobre **las** lenguas **indígenas** de ese Estado. Al fin (1958a) comprobó que el **wiyot** y el **yurok**, en el **noroste** de California, tenían **una** relación **genética** con la gran familia **algonkiana** de la parte **oriental** de Norteamérica. Esta era una relación controvertida que había propuesto Sapir; pero con nuevos datos más exactos, y con la estricta aplicación del método comparativo, Haas logró confirmar definitivamente **la** hipótesis de Sapir. Pero casi **al** mismo tiempo, Haas publicó datos (1958b) para apoyar una hipótesis contraria a **lo** que creyó Sapir: ella **propuso** que **los** idiomas **algonkianos**, los **cuales** Sapir había clasificado en su filo "**algonkiano-wakashan**", están emparentados con los idiomas del grupo Golfo, que Sapir había clasificado en otro filo, el "**macro-hokano**". Esto me parece el comienzo de un movimiento, que **sigue** hasta hoy, de abandonar **los** filos de Sapir y rechazar la tendencia "**agrupadora**" en general. Desde en-

tonces tiene más importancia la tendencia *splitting* es decir "separadora", que reconoce un número más grande de grupos genéticos más pequeños. Recientemente, aun Haas ha rechazado algunas hipótesis "agrupadoras" que había sugerido ella misma en años anteriores.

##### 5. *El simposio de 1964*

Un evento de cierta importancia entre los **americanistas** fue el simposio de 1964, en una reunión de la Universidad de Indiana en **Bloomington**, cuando los asistentes **lograron** dividir los idiomas de Norteamérica y de **Mesoamérica** en 7 filos, pero agregaron una lista de 9 unidades aisladas: 3 familias y 6 lenguas **individuales** (por ejemplo el **tarasco**) que no pudieron clasificar en filos. Esta clasificación fue publicada por **Carl** y **Florence Voegelin** en 1965, y se difundió gracias al mapa que también publicaron (1966), así como por su **incorporación** en el catálogo de las lenguas del mundo editado también por los Voegelin (1977). Esta clasificación aunque cuenta con más unidades genéticas que la de **Sapir**, todavía representa tendencias bastante "agrupadoras"; por ejemplo, incorpo a la familia **mayanse** en el filo **penutiano**, aunque apenas había datos en 1964 -como no los hay ahora— para comprobar tal clasificación.

##### 6. *La tendencia separadora*

Desde entonces la tendencia "separadora" se ha hecho siempre más fuerte entre muchos investigadores. Por ejemplo, la mayoría de los que antes estudiaban las lenguas californianas de la llamada familia "penutiana" ya no tienen fe en tal agrupación, y se reúnen para **simposios** de "ex penutianistas". El extremo más reciente de esta tendencia se demuestra en el citado libro editado por **Campbell** y **Mithun**. En su **introducción**, ellos proponen una clasificación que llaman "más conservadora que cualquier otra desde **Powell**". En efecto, en lo que toca al territorio de **Norteamérica**, la clasificación de **Campbell** y **Mithun** es un poco más conservadora que la de **Powell**, ya que **admite** 59 grupos lingüísticos independientes, donde **Powell** había reconocido sólo 58. Es notable que los colaboradores en el libro de **Campbell** y **Mithun** no estén **todos** de acuerdo; por ejemplo,

hay artículos sobre los filios "hokanos" y "penutianos" tal como los propuso Sapir, aunque la introducción de Campbell y Mithun no acepta esos filios. Sin embargo, la clasificación "separadora" de Campbell y Mithun ha sido recibida favorablemente por varios reseñadores (e.g. Taylor, 1982) y no cabe duda de que va a tener mucha influencia.

### 7. Los "Super-agrupadores"

Contemporáneamente con todo lo que he discutido, han existido por muchos años algunos eruditos que se han quedado fuera de la moda de la época, y que han sostenido que existen agrupaciones genéticas aun más grandes que los filios de Sapir —"macrofilios", por decirlo así, que llegan a incluir todos los idiomas indígenas de Norteamérica y de Centroamérica, y aun de Suramérica. A estos eruditos los podemos llamar los *super-lumpers* o *super-groupers*— los "super agrupadores". Uno de los primeros fue Paul Radin, quien publicó en 1919 un artículo sobre "La relación genética de las lenguas indígenas de Norteamérica". Más conocido, especialmente aquí en México, donde hizo investigaciones por muchos años, es el trabajo de Mauricio Swadesh, quien propuso parentesco no sólo entre todas las lenguas de las Américas, sino aun del mundo entero, hablando de lo que él llamó una "red lingüística mundial" (1959a,b). El mundo científico no hizo mucho caso a las teorías de Swadesh, pero volveré sobre este tema.

Más recientemente, Joseph Greenberg, lingüista muy renombrado por su clasificación de las lenguas africanas, ha declarado (1979) que casi todas las lenguas amerindias tienen parentela genética entre sí, y nos ha prometido publicar un libro dentro de pocos años para presentar todos los datos. Por supuesto, no podemos juzgar un libro todavía no editado, pero sí podemos preguntarnos si es necesario explicar por teorías genéticas todas las semejanzas interlingüísticas de las Américas que han sido notadas por Radin, Swadesh, Greenberg, y otros. Campbell y Kaufmann (1980) dan el nombre de "panamericanismos" a estas semejanzas, y sugiere que es necesario excluirlas del estudio de las agrupaciones genéticas. De todos modos, parece posible reconocer una explicación difusional de tales datos.

## 8. Un ejemplo reciente

Mientras yo ataba escribiendo las líneas de arriba, llegó a mis manos una breve nota (media página, 1982) de Vitaly Shevomshkin, lingüista ruso ahora establecido en los Estados Unidos, en la cual discute la supuesta familia penutiana. Shevoroshkin empieza por afirmar categóricamente que las lenguas penutianas están "estrechamente relacionadas", y como ejemplo arguye que los *p* efijos pronominales del singular en todos estos idiomas comienzan *con n-* (primera persona), *m-* (segunda persona) y *p-* (tercera persona). Leyendo esto, inmediatamente recordé que entre las lenguas indígenas que conozco mejor —es decir, el Karok de California (que se ha clasificado como hokano) y varios idiomas de la familia yuto-azteca— también están asociadas las consonantes prefijadas *n-*, *m* y *p-* con los mismos significados pronominales; pero nadie ha sugerido que estas lenguas sean penutianas. ¡Es difícil creer que tales semejanzas puedan ser explicadas por la casualidad! Al parecer, debemos escoger entre una hipótesis de parentesco genético que abarque la mayoría de las lenguas amerindias —para la cual todavía nos faltan datos adecuados— o, alternativamente, una hipótesis difusionista. Tal hipótesis propondría que, en una época remota, se hubieran difundido elementos estructurales entre lenguas genéticamente distintas, en un ambiente de bilingüismo de multilingüismo.

*La contribución de la lingüística de área*

El término "área lingüística", tomando del alemán *Sprachbund*, se refiere generalmente a un área geográfica en donde, a causa de muchos préstamos, los idiomas de orígenes genéticamente distintos llegan a compartir rasgos no sólo de vocabulario, sino también de estructura fonológica, morfológica o sintáctica. En Europa, un ejemplo conocido es el de la región balcánica, donde muchos elementos se han prestado entre el turco, el griego, el albanés, el húngaro, el rumano, y los idiomas eslavos. Pero en años recientes, el fenómeno ha sido señalado especialmente en el Asia del Sur, es decir en la India, abarcando con este nombre tradicional no sólo la República de India como existe hoy, sino también las naciones vecinas de Pakistán, Bangladesh, Nepal y Ceylán.

El investigado más destacado de este estudio ha sido M. B. Emeneau, *quien* fue mi *guru* en cosas de indología; véase especialmente *su* artículo de 1956 y su libro de 1980.

### 1. *La lingüística de área en la India*

Antes de continuar, cabe *decir* algo sobre la *geografía lingüística* de la India, donde se *hallan* dos *familias* *principales* de idiomas. En el norte, se encuentra la familia *indo-ariana*, representada en tiempos antiguos por el *sánscrito*, lenguas *sagradas* de la religión hindú. Los *idiomas* procedentes del *sánscrito* son los que todavía se hablan en el norte; *los* más conocidos son el *hindí* y el *bengalí*. En el sur se encuentran idiomas de la familia *dravídica*, como el *tamil*; estos idiomas también tienen literaturas bastante antiguas. Es evidente que, aunque los idiomas *di-avídicos* antiguamente tenían *una estructura* muy diferente de *los indoarianos*, durante siglas ha *habido* profusa influencia mutua entre ambas familias.

Con estos datos, podemos ver que el estudio de la lingüística de área en la India tiene ventajas muy grandes. Por ejemplo:

a) En primer lugar, *ya que* hay dos familias lingüísticas principales, totalmente distintas desde el punto de vista *genético* o *tipológico*, tenemos dos distintas unidades históricas, entre las cuales podemos investigar las *influencias* mutuas.

b) En segundo lugar, dado que las dos familias tienen largas tradiciones literarias, resulta que sus historias individuales *están* bien atestiguadas desde hace muchos siglos o en el caso del *sánscrito*, aun de *milenios*.

c) En tercer lugar, *el sánscrito* es un idioma indoeuropeo, emparentado con el latín, con el griego, con las lenguas germánicas, con las esclavas, etc. Así, por aplicación de: método *comparativo* se pueden *reconstruir* muchos hechos del *proto idioma* prehistórico del cual desciende el *sánscrito*; y de ahí *ganamos* una perspectiva aún más profunda de la historia lingüística de la India.

d) En cuarto lugar, la historia *nos* demuestra que ha existido mucho bilingüismo entre las dos familias lingüísticas de la India, y que ha habido muchos préstamos en ambas direcciones, desde los tiempos más antiguos hasta el día de

hoy. (Cuando estuve por primera vez en la India, quedé sorprendido al darme cuenta de que mi cocinero, quien era analfabeto, sabía hablar bien dos idiomas **indoarianos** y dos **dravídicos**, además del inglés).

## 2. Conclusiones sobre el contacto entre idiomas

El estudio del área lingüística de la India nos señala lo siguiente:

a) Hay una enorme cantidad de palabras prestadas, incluso las de sentido "básico"; en algunas lenguas se toman prestadas aun las palabras que significan cosas tan universales como "hombre, mujer, sol, luna, agua". Aquí, como en tantos otros casos, se pueden hallar motivos **socioculturales**: los conceptos indicados por los préstamos no son simplemente fenómenos del universo físico, sino más bien del universo espiritual del hinduismo.

Aquí se puede mencionar que hoy día todas las lenguas de la India toman prestadas muchas palabras del inglés, especialmente en el habla de la gente educada. Graham Bailey (1938) nos cuenta que oyó decir esta frase en hindí: *meeree faadarinlaa nee meerii vaaif koo barii baidlii tariit kiyaa*, es decir, "Mi suegro le trató muy mal a mí esposa." Aquí todas las palabras principales son préstamos del inglés —*father-in-law*, *wife*, *badly*, *treat*— sólo las partículas y el verbo auxiliar son elementos nativos. En este ejemplo es de interés especial la palabra *barii*, la cual es la forma femenina del adjetivo hindí *baraa* "grande"; pero también tiene sonido parecido al inglés *very*, es decir "muy". Se puede decir que esta palabra fue escogida del léxico nativo, pero ello sucedió precisamente por causa de su semejanza con la palabra correspondiente del inglés.

b) Cuando un idioma recibe palabras prestadas, frecuentemente acepta también sonidos nuevos, que luego se naturalizan y penetran aun en el vocabulario no prestado. Así es que toda la serie de consonantes llamadas retroflejas, realizadas con la lengua atrasada, constituyen una parte básica de los idiomas dravídicos; pero desde tiempos antiguos también han seguido entrando en el vocabulario **indoariano**. Estos sonidos se han incorporado a las lenguas **indoarianas** a tal grado que aunque nunca aparecen al principio de una

palabra en el vocabulario dravídico, sí se encuentran en esa posición en las lenguas modernas indo arianas.

c) Las categorías gramaticales, expresadas por medio de modos morfológicos o sintácticos, también se toman prestadas. Por ejemplo, los idiomas dravídicos tienen una estructura llamada "gerundial", por medio de la cual una serie de eventos semánticamente coordinados se expresa en términos de subordinación. Por ejemplo, para decir "Me levanté me lavé las manos, y me fui", un idioma como el tamil tiene algo como "Levantándose, las manos lavándose, saliendo, fui." Después de siglos de bilingüismo, los idiomas indo arianos, como el hindí, tienen exactamente la misma estructura de la cual no se encuentra en ningún otro grupo indoeuropeo.

Así los idiomas de la India han llegado a compartir tanto de sus estructuras gramaticales que muchas veces podemos traducir una frase hindí, morfema por morfema, al tamil, o viceversa; y obtenemos un resultado totalmente correcto. En particular, un artículo de John Gumperz y de Robert Wilson (1971) nos ha mostrado como, en los dialectos indo arianos y dravídicos que se hablan en el pueblo bilingüe de Kupwar, situado exactamente en la frontera lingüística entre las familias indo arianas y dravídicas, cualquier frase de un idioma se puede traducir literalmente a una frase del otro. En contraste, si se procura traducir tal frase al inglés, de la misma manera literal, el resultado será incomprensible.

d) En algunos casos, los idiomas de la India aún nos dan indicaciones de que se han tomado prestadas no sólo las categorías gramaticales, sino también los morfemas inflexionales mismos, los cuales muchos lingüistas han considerado como elementos que nunca se prestan. Por ejemplo, en los idiomas dravídicos, los sufijos que indican el plural del nombre son dos: *-r* para los seres humanos, y *-gal* para animales u objetos inanimados. Es interesante que el bengalí, idioma indo ariano, posea una diferencia correspondiente entre los nombres humanos y los no humanos, y que la indique con los sufijos *-r* y *-gul*, que son muy parecidos a los sufijos dravídicos. El lingüista bengalí S. K. Chatterji (1926: 733) ha protestado, señalando que estos sufijos de su idioma no pueden ser préstamos del dravídico y ha demostrado que los sufijos bengalíes sí pueden tener

orígenes sánscritos; pero queda la posibilidad de que a causa de la difusión, el idioma bengalí haya escogido precisamente estos elementos plurales por parecerse tanto a los sufijos dravídicos. Esto sería, entonces, un caso semejante al uso del hindí *barii*, mencionado antes: el mismo elemento puede ser nativo Y prestado a la vez.

Debemos preguntarnos por qué la difusión, entre familias de lenguas genéticamente distintas, en la India ha llegado a un grado más alto que en varias otras partes del mundo. Creo que la explicación debe de encontrarse, otro vez, en factores socioculturales, específicamente en una especie de cosmovisión muy antigua y muy típica de la India. Con ello me refiero a una actitud que se puede llamar "aceptadora", la cual ha logrado asimilar rasgos de las culturas dravídicas, indoarianas, islámicas y aun cristianas y europeas— en un sistema cultural, complejo pero integrado. Esta actitud contrasta con la postura "dominadora" que han manifestado las sociedades europeas hacia los indígenas de Norteamérica y que ha tenido como resultado la destrucción total de la mayoría de las culturas y de las lenguas indígenas de los Estados Unidos (cf. Brigh, 1976: 272).

### 3. Un ejemplo del Asia occidental

Otros casos significativas de elementos estructurales que se han tomado prestados vienen de Turquía. En un artículo reciente sobre la "inestabilidad morfológica", Sarah Thomason (1980) ha afirmado que las estructuras morfológicas cambian tan fácilmente, sea por motivos internos o por difusión, que apenas se pueden usar como pruebas de relación genética. En su artículo señala que en los dialectos del griego moderno que todavía se hablan en algunos pueblos de Turquía, la morfología griega ha sido "turquizada" de varias maneras. Primero: ciertas reglas de fonología turcas, llamadas de "armonía vocálica", se han aplicado a las formas griegas, de modo que la vocal de un sufijo puede cambiar para ponerse en acuerdo con la anterioridad o con la posterioridad de la vocal precedente de una raíz. Segundo, los dialectos griegos han adoptado una estructura gramatical del turco, según la cual el caso acusativo de un nombre no se marca con sufijo cuando lleva sentido indefinido. Tercero,

Y lo más interesante: los dialectos griegos aun han incorporado morfemas turcos en su sistema de inflexión verbal. Por ejemplo, los datos que publicó R. M. Dawkins (1916) indican que en el dialecto de cierto pueblo griego, las formas *vervales kimímisti* "estamos durmiendo" y *kimásti* "ustedes están durmiendo" alternan con las formas respectivas *kimímisti-ñiz* y *kimásti-ñiz*, en que el sufijo añadido corresponde al sufijo turco que indica las personas plurales. Tales ejemplos demuestran que, en efecto, no hay límites absolutos de lo que puede ser préstamo lingüístico.

Otro fenómeno *del* contacto *lingüístico*

En los últimos años, un fenómeno lingüístico que ha atraído mucha atención es el de las lenguas llamadas *pidgins* y criollas especialmente desde la publicación del libro editado por Dell Hymes (1917). Me parece conveniente decir algo sobre tales lenguas en este punto, porque presentan un problema importante para la lingüística histórica y para la clasificación de las lenguas.

Las lenguas *pidgins* y las criollas se pueden definir en términos *sociolingüísticos* y también en términos puramente estructurales. Una lengua *pidgin* se encuentra cuando hay una población hablante de varias lenguas nativas, bajo la dominación social y económica de otra población, a veces mucho más pequeña. Esta es una situación bastante típica de la época histórica del colonialismo. En tal circunstancia, se da una nueva lengua, que se usa especialmente entre los varios grupos dominados, pero también entre dos dominadores. En esta lengua la mayor parte de su vocabulario deriva de la lengua de los dominadores, pero con simplificación de la fonología y de la gramática. Por eso una lengua *pidgin* usualmente tiene un sistema fonológico muy sencillo, sin grupos consonánticos complejos ni vocales raras, ni reglas de cambio morfofonémico. También la gramática resulta simplificada, con morfología muy reducida y con eliminación de estructuras irregulares. Un ejemplo conocido de tal lengua *pidgin* es el "pidgin chino", que surgió entre los hablantes de varios dialectos e idiomas chinos que tenían contacto con europeos en ciudades como Shanghai durante el siglo XIX. Aunque esta lengua tenía el inglés como base, la sim-

plificación extrema de la gramática inglesa se puede apreciar en una frase *pidgin* que ha entrado en el inglés corriente: *Long time no see*. Esta locución representa el esqueleto, por decirlo así, del inglés estándar *It's been a long time since I've seen you*, es decir, "Hace mucho tiempo que no te veo". Pero en general, el *pidgin* chino no ha quedado vivo; a medida que los chinos consiguieron su independencia social y económica de los europeos, el idioma *pidgin* fue desapareciendo.

Hay otros casos, sin embargo, en que una lengua *pidgin* se hace lengua familiar de toda una población. Por ejemplo, cuando un esposo y una esposa no comparten ninguna otra lengua, entonces sus niños hablan el *pidgin* como lengua nativa. A este punto decimos que el *pidgin* se ha convertido en lengua criolla, aunque conserva la misma estructura simplificada. Hay varios ejemplos de lenguas criollas afroportuguesas, afroespañolas, afrofrancesas y afroinglesas que hoy hablan las poblaciones negras de la región caribe, lenguas que proceden de la época de la esclavitud. Por ejemplo, entre los esclavos negros de Haití había hablantes de muchas lenguas distintas de África; así se desarrolló entre ellos, primero, un *pidgin* cuyas bases, con mucha simplificación, se hallan en la lengua de sus dueños franceses. Pero después de la independencia haitiana y de la salida de los franceses, el *pidgin* se convirtió en la lengua criolla que hasta ahora es el idioma familiar de los haitianos, al lado del francés estándar que usa la gente educada para las ocasiones formales.

De tales casos surgen varios problemas para la lingüística histórica. Si seguimos el modelo genético conocido, ¿podemos colocar una lengua criolla en un árbol genealógico o no? El idioma criollo haitiano, ¿se puede clasificar como lengua romance? O, cuando miramos su origen sociolingüístico, que combina influencias francesas y africanas, ¿sería mejor considerarlo como "lengua mixta", excluida de los árboles genéticos? Los procesos que resultan en las lenguas *pidgins* y criollas, ¿son en principio diferentes de los que suceden en otros casos de lenguas en contacto o no? ¿Porqué no han surgido lenguas *pidgins* y criollas en todas las partes del mundo donde ha existido dominación colonial? Estas cuestiones han sido discutidas desde muchos puntos de vista; pero parece que todavía faltan las respuestas definitivas.

En cuanto a las dos regiones principales del mundo de las cuales he hablado, es decir la América indígena y la India, parece que las lenguas *pidgins* y criollas no tienen tanta importancia. En las Américas, donde sí ha habido mucho contacto entre las lenguas indígenas y las europeas, sí existieron en alguna época idiomas *pidgins* o criollas con sus típicas estructuras gramaticales —sistemáticas, pero simplificadas— parece que tales idiomas no han sobrevivido en la mayoría de los casos. Es cierto que en Norteamérica tenemos conocimiento de dos idiomas, por lo menos, que tal vez se puedan clasificar como *pidgins* —el llamado *Chinook Jargon* de la costa noroeste y el *Mobilian Jargon* de la región del Golfo de México —pero ambos ya se han extinguido y su naturaleza queda en controversia. En la India, hay datos de una lengua criolla indoportuguesa, ya extinta; pero parece que no tuvo mucha importancia en la historia lingüística de la región. También se debe mencionar que un lingüista norteamericano, Franklin Southworth (1971), ha propuesto una hipótesis sobre una de las principales lenguas indoarianas, el marathi que está en contacto con las lenguas dravídicas. Southworth sugiere que el marathi se originó como lengua criolla, con base en una mezcla de elementos indoarianos y dravídicos. A mí me parece, sin embargo, que el marathi no muestra la estructura sumamente simplificada que caracteriza las lenguas criollas. Así se podría postular que el español haya resultado de una lengua criolla iberorromana, o el inglés de una lengua criolla anglosajona-francesa; pero en tales casos tampoco se encuentra el grado extremo de la simplificación estructural. En suma, parece que hay muchas situaciones de contacto entre las lenguas y de préstamos numerosos entre ellas, pero no todos se deben describir en términos de idiomas *pidgins* y criollos,

### *La lingüística de área en la América indígena*

Como ya he dicho, Franz Boas dio mucha importancia a la difusión de los elementos lingüísticos, e indicó la costa del noroeste de Norteamérica como ejemplo de área lingüística, donde los métodos de filiación genética tal y a no se podrían aplicar. Pero en la controversia entre Boas y Sapir, fue Sapir quien ganó, al menos por unas décadas, durante

las cuales predominaron las ideas de los "agrupadores". Luego, como hemos visto, el péndulo ha cambiado de **dirección**, y los "**separadores**" han ganado tierra, aunque **siempre** hemos tenido a los "**superagrupadores**" como Greenberg. A veces las diferencias entre los **extremistas** de los dos grupos **parecen** bastante subjetivas; cuando consideramos las semejanzas entre los idiomas para **determinar** si hay **relación genética** o no ¿qué grado de diferenciación **fonética** vamos a aceptar? ¿Cuántos ejemplos bastan para establecer correspondencias **fonológicas**? ¿Qué grado de diferenciación **semántica** podemos aceptar? ¿Cuántas palabras **cognadas** son necesarias para comprobar una **relación genética**?

Además de estas cuestiones, queda la de la **difusión**. **Mientras** admitamos que **toda** clase de **vocabulario** se puede tomar **prestado**, ¿cómo juzgar las **semejanzas gramaticales**? ¿Hay que considerarlas como evidencia **fundamental** de **relación genética**, como creyó Sapir? o ¿hay que **reconocer**, con Boas, que pueden ser **préstamos** que indican **más** bien la **difusión**?

### 1. *Investigaciones en las Américas*

En **nuestros idiomas indígenas**, no hay mucha **oportunidad** de investigar directamente la historia de los elementos **lingüístico**; no tenemos documentos **antiguos equivalentes** a los de la **India** o **por lo menos**, no los **tendremos sino** hasta que se haya avanzado más en el desciframiento de los **glifos mayas**. Por supuesto, cuando miramos idiomas **claramente emparentados**, como el náhuatl, el yaqui, el **cahuilla** y otras lenguas de la familia yuto-azteca, podemos aplicar el método comparativo para reconstruir muchos elementos de la prehistoria de **estos** idiomas. **Pero** si creemos ver semejanzas estructurales entre lenguas como el náhuatl y el maya yucateco, no **resulta** claro que este **método** se **pueda aplicar**; no podemos estar seguros si las semejanzas son producto del origen **común genético** o de la **difusión**.

En los últimos años, un número creciente de **americanistas** ha examinado la evidencia que puede ayudarnos a establecer ciertas **áreas lingüísticas** en las **Américas**. En **Norteamérica**, Joel **Sherzer** en particular ha **confirmado** (1976) que la **costa del noroeste** tiene todas las **características** de un

área lingüística bien integrada, y que este hecho **corresponde** a una alta incidencia del bilingüismo que prevalecía entre los indígenas de la región. **Asimismo** Sherzer demuestra que **California, por** ejemplo, también constituía un área lingüística, pero menos integrada. En cambio, el área cultural de **las llanos centrales de Norteamérica** no tenía nada de área lingüística y **esto corresponde** al hecho de que **las tribus** de la región se **solían comunicar** entre sí por medio de un sistema de ademanes manuales, en vez de ser bilingües.

En relación a esto, cabe referirse una vez más a la obra de **Mauricio Swadesh**, y en particular a lo que **llamo the mesh principle (1959c)**, es decir "el principio de la red. En su esfuerzo por demostrar relaciones entre todos los idiomas del mundo, Swadesh llamó la atención al idioma yuki de California, el cual usualmente se ha clasificado como lengua aislada que, sin embargo, parece tener semejanzas con las familias lingüísticas vecinas, por ejemplo la hokana y la penutiana. Swadesh quiso explicar esta fenómeno por ver el yuki como descendiente de un dialecto prehistórico entre los antecesores de varias familias relacionadas, y así como "enlace" muy importante para la lingüística comparativa. **Pero** es posible interpretar el principio de Swadesh en términos de relaciones no genéticas, sino difusionales. Entonces podríamos considerar el yuki como idioma que hubiera compartido elementos de su vocabulario con varias lenguas vecinas, gracias a la difusión en tiempos prehistóricos. En Mesoamérica, un idioma como el tlapaneco de Guerrero, que algunos (e.g. Sapir) han clasificado como hokano, y otros (e.g. Jorge Suárez) como otomangueano, quizás podría considerarse también como idioma "enlace" en el sentido que propongo. De esta manera, la "red" de Swadesh sí que nos puede servir de modelo más útil que el "árbol" genealógico de muchos otros lingüistas.

## 2. Investigaciones en Mesoamérica

En cuanto a los idiomas de México y Centroamérica, el punto de vista acerca de esta área también está atrayendo a los investigadores. Las muchas palabras prestadas entre lenguas de familias distintas han sido indicadas por **Lyle Campbell** en varias publicaciones (e.g. 1970, 1972). **Terrence Kauf-**

man (1973) ha hecho un **esfuerzo** preliminar para **constatar** que el área cultural de **Mesoamérica**, como la definió Kirchoff en 1943, **también constituye un área** lingüística. Además, en varias publicaciones, Campbell (e.g. 1978) ha llamado la atención sobre la difusión de todo tipo de rasgos estructurales entre los idiomas **mesoamericanos**. Podemos concluir que todo ensayo por demostrar relaciones **genéticas** remotas entre las lenguas de **Mesoamérica** debe **evaluarse** en relación a lo que sabemos de la difusión lingüística.

Otro trabajo significativo es el artículo de Jorge Suárez (1977) sobre la influencia del español en la **estructura** del náhuatl. Demuestra Suárez, muy detalladamente, que varios dialectos modernos del náhuatl han **tomado prestados** del español un gran número de partículas gramaticales: conjunciones como *y*, *o*, *ni*, preposiciones como *de*, *desde*, *hasta*, *para* y **adverbios como *antes* y *después***. Muchos estudios del préstamo lingüístico han negado que estas palabras, cuyas funciones parecen totalmente sintácticas y **formales**, puedan ser préstamos. Sin **embargo**, hay muchos investigadores de lenguas **mesoamericanas**, incluso el náhuatl, que pueden confirmar que **tales** palabras sí se toman prestadas: "No será cierto, pero sucede." Todavía ignoramos por qué **se encuentra este fenómeno** con más frecuencia en Mesoamérica que en otras partes del mundo. Como es el caso con otros misterios de la lingüística histórica, **oreo** que al fin vamos a encontrar los **motivos en los factores socioculturales**, por ejemplo en cierto cambio de cosmovisión introducido a Mesoamérica por los españoles. Es decir, creo que tales hechos raros del cambio **lingüístico** tiene **explicaciones sociolingüísticas**.

### *Conclusión*

**Parece** que **podemos** aplicar en las **Américas** la **lección** que hemos aprendido de la India: que **bajo** ciertas condiciones de bilingüismo **intenso** y **tal vez** de **tolerancia intercultural**, es difícil hallar cualquier tipo de unidad lingüística o de rasgo **lingüístico** que no se pueda **tomar prestado**. En los casos de semejanzas escasas entre los idiomas, **tal vez** no **podemos** concluir **más** que dichas lenguas hayan **compartido** algún tipo de historia, sea **genético** o **difusional**. Yo no me **opondría** a una hipótesis de que **la** mayoría de las

reconocidas familias genéticas de la América indígena hayan tenido relaciones de multilingüismo y de intensa difusión lingüística entre sí durante una época remota, tal vez cuando estaban cruzando el Estrecho de Bering, desde Siberia hasta Alaska. Podemos figurarnos que los llamados "panamericanismos" de los idiomas, indígenas, que tanto han atraído la atención de los lingüistas "superagrupadores", como Greenberg, se puedan derivar de aquella época. De todos modos, me parece que tuvo razón Franz Boas cuando dijo (1920: 369) que la meta de la lingüística comparativa no debiera ser la de incorporar cada lengua del mundo en alguna casilla genética, sino la de "llegar a comprender la historia del desarrollo de la lengua humana".

Estas palabras traen a la mente otra cuestión: ¿Por qué queremos comprender el desarrollo de la lengua humana, y específicamente el desarrollo de las lenguas indígenas de las Américas? Para muchos de nosotros, puede ser que los motivos de la investigación lingüística sean esencialmente subjetivos: a mí me parece que cada cultura humana es un pequeño universo de complejidad y de fascinación inagotables, y que cada idioma es una puerta por la cual podemos entrar a ese universo. Así es que, para mí, cada idioma me da una nueva experiencia que me enriquece la vida. Entonces, también cabe preguntar: ¿Por qué estudiar las lenguas indígenas, en vez de otras, como las de Europa? Ea este caso, lo importante para mí es que cuando nosotros los lingüistas investigamos la prehistoria de los idiomas indígenas, formamos parte de un grupo mucho más grande de colaboradores —arqueólogos, etnólogos, historiadores y folkloristas— cuyo objeto es comprender lo mejor posible los pueblos antiguos de estas Américas en que vivimos. Y esto sí debe interesar a todos demostrándoles que esos pueblos son nuestras antecesoras en estas tierras y nosotros los herederos. La naturaleza de esta herencia tiene una importancia indiscutible para quienes creemos en que nada de lo humano es ajeno.

En este esfuerzo de colaboración, son métodos de igual valor, la reconstrucción de la historia lingüística y la arqueológica, y los dos deben aplicarse conjuntamente para llegar a una comprensión siempre más amplia de las culturas prehistóricas. Durante muchos años, por desgracia no había

mucho contacto entre la lingüística y la arqueología, pero creo que esta situación se está mejorando. Por ejemplo, unas publicaciones recientes de Campbell (1978, 1979), de Kaufman (1976) y de los dos juntos (1976), han llamado la atención a cuánto puede contribuir la investigación lingüística respecto a los problemas arqueológicos de la prehistoria de Mesoamérica. Hoy día aun hay investigadores jóvenes con amplios conocimientos en ambas disciplinas. Me parece que México, más que muchos otros países del mundo, ofrece un terreno riquísimo para el conocimiento interdisciplinario de la prehistoria humana.

### *Agradecimiento*

Es para mí un placer especial haber venido a México para dar esta conferencia, porque fue en esta ciudad y en esta Universidad, en la Escuela para Etnolingüistas durante el verano de 1947, donde se despertó por primera vez mi interés por las lenguas indígenas, y de ahí en la lingüística general. En efecto, el náhuatl fue mi primera pasión entre los idiomas, y aunque después hice investigaciones sobre varias lenguas indígenas de Norteamérica, y también sobre las de la India, la oportunidad de regresar a México tiene, para mí, algo como el volver a casa. Por eso estoy muy agradecido con el doctor Jaime Litvak, y con mi amiga la doctora Yolanda Lastra, por haberme dado esta oportunidad. También quiero dar las gracias al doctor Lyle Campbell y a su amable esposa, la maestra Claudia Parodi, quienes me han prestado su hospitalidad, su buen consejo y muchos libros de su biblioteca personal.

## SUMMARY

This article is the transcript of Dr. Bright's inaugural lecture in the Alfonso Casa chair of visiting researchers at UNAM.

The classification of the indian languages of Meso and Northamerica has been a field of linguistics with much recent research. Several tendencies appear in the history @ classifications: some have tended to separate languages in different families. Others have tended to group or lump together most native american languages and within this group a few can be called superlumpers.

Comparative studies of the situation of regions of the world where many languages coexist have shown interesting mechanisms of how languages evolve. Studies done in India and China have thrown light into some processes that remained unexplained for the Americas.

The importance of the study of indian languages within the general framework of Anthropology is stressed by the author, who shows several ways in which linguistic analysis can be useful to understand anthropological problems in Mexico.

## BIBLIOGRAFÍA

- BAILEY, Thomas Grahame  
1938 *Studies in North Indian Languages*. London.
- BOAS, Franz  
"Introduction". *International Journal of American Linguistics*, 1:8. (Reimpreso en su *Race language, and culture*, 199-210. Free Press. New York. 1940.  
1920 "The classification of American languages". *American Anthropologist*, XXII: 367-376.
- BRIGHT, William  
1976 *Variation and change in language*. Stanford University Press.
- CALLGHAN, Catherine A. and WICK R. Miller  
1962 "Swadesh's Macro-Mixtecan hypothesis and English". *Southwestern Journal of Anthropology*, XVIII: 278-285.
- CAMPBELL, Lyle  
1970 "Nahua loan words in Quichean languages". *Chicago Linguistic Society*, VI: 3-13.  
1972 "Mayan loan words in Xinca". *International Journal of American Linguistics*, XXVIII: 187-190.  
1973 "Distant genetic relationship and the Maya-Chiapaya hypothesis". *Anthropological Linguistics*, XV: 3, 113-135.

- 1978 "Distant genetic relationship and diffusion: A Mesoamerican perspective". *Actes du XLII<sup>e</sup> Congrès International des Américanistes, Paris, 4*: 595-650.
- 1979 "Middle American languages". En Campbell & Mithun (eds.), 902-1000
- 1980 "On Mesoamerican linguistics". *American Onthropologist*, LXXXII: 850-857.
- CAMBELL, Lyle y Marianne Mithun (Eds.)**  
 1979 *The languages of native America: Historical and comparative essessment*. University of Texas Press. Austin.
- CHATTEERJI, Suniti Kumar**  
 1926 *Origin and development of the Bengali language*. Calcuta University Press.
- DAWKINS, R. M.**  
 1916 *Modern Greek in Asia Minor*. Cambridge University Press.
- EMENEAU, M. B.**  
 1956 "India as a linguistic area". *Language*, XXXII: 3-16 (Reimpreso en Emeneau 1980: 105-125).  
 1980 *Language and linguistic area*. Stanford University Press.
- GODDARD, Ives**  
 1975 "Algonquian, Wiyot, and Yurok: Proving a distant genetic relationship". *Linguistics and anthropology in honor of C. F. Voegelin*, ed. M. Dale Kin-kade et al., 249-262. Peter de Ridder Press Lisse, Holanda.
- GREENBERG, Joseph H.**  
 1979 "The classification of American Indian languages". *Papers of the 1978 Mid-America Linguistics Conference at Oklahoma*, ed. Ralph E. Cooley et al., 7-22. University of Aklahoma. Norman.
- GUMPERZ, John J. and Robert Wilson**  
 1971 "Convergence and creolization: A case from the Indo-Aryan/Dravidian border in India". En Hymes, 1971: 151-167 (Reimpreso en su *Language in social groups*, 251-273. Stanford University Press. 1971).
- HAAS, Mary R.**  
 1958b "Algonkian-Ritwan: The end of a controversy". *International Journal of American Linguistics*, XXIV: 159-173.

- 1958b "A new linguistic relationship in North America: Algonkian and the Gulf languages". *Southwestern Journal of Anthropology* XIV 231-264.
- HYMES, Dell (ed.)  
 1971 *Pidginization and creolization of languages*. Cambridge University Press.
- KAUFMAN, Terrence  
 1973 "Areal linguistics and Middle America". *Current Trends in Linguistics*, ed. Thomas A. Sebeok, 11: 59-483. Mouton, La Haya.  
 1976 "Archeological and linguistic correlations in Maya-Land and associated areas of Mesoamerica". *World Archaeology*, VIII: 101-118.
- KIRCHHOFF, Paul  
 1948 "Mesoamérica, sus límites geográficos, composición étnica, y caracteres culturales". *Acta Americana*, I: 92-107.
- KROEBER, A. L.  
 1915 "Serian, Tequistlatecan, and Hokan". *University of California Publications in American Archaeology and Ethnology*, XI: 279-290.  
 1941 "Salt, drugs, tobacco". *Anthropological Records*, University of California, VI: 1-20.
- Louw, J.  
 1962 "The segmental phonemes of Zulu". *Afrika umi Übersee*, XLVI: 43-93.
- OROZCO Y BERRA, Manuel  
 1864 *Geografía de las lenguas y cartas etnográficas de México*. México.
- PIMENTEL, Francisco  
 1874 *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México*. México [s.e].
- POWELL, John Wesley  
 1891 *Indian linguistic families of America with México*. (Bureau of American Ethnology, Smithsonian Institution, Annual Reports, vol. 7). Washington, D. C.
- RADIN, Paul  
 1919 "The genetic relationship of the North American Indian languages". *University California Publications in American Archeology and Ethnology*, XIV: 489-502.

## SAPIR, Edward

1925 "The Hokan affinity of Subtiaba in Nicaragua". *American anthropologist*, XXVII: 402-435, 491-527.

1929 "Central and North American languages". *Encyclopaedia Britannica*, 14a. ed., 5 138-141. (Reimpreso en sus *Selected writings*, ed. David G. Mandelbaum, 169-178. University of California Press. Berkeley & Los Angeles, 1949).

## SHERZER, Joel

1973 "Areal linguistics in North America". *Current trends in linguistics*, ed. Thomas A. Sebeok, 10: 749-795. Mouton. La Haya.

1976 *An areal-typological study of the American Indian languages north of México*. North-Holland Press. Amsterdam.

## SHEVOROSHKIN, Vitaly

1982 "Research report: Penutian labial stops (initial position)". *California-Oregon Languages Newsletter*, V: 2, 8.

## SOUTHWORTH, Franklin

1971 "Detecting prior creolization: An analysis of the historical origins of Marathi". En Hymes, 1971: 255-274.

## SUÁREZ, Jorge A.

1977 "La influencia del español en la estructura gramatical del náhuatl". *Anuario de Letras, Centro de Lingüística Hispánica*, UNAM, 15: 115-164.

## SWADESH, Morris

1959a *Indian linguistic groups of México*. Escuela Nacional de Antropología e Historia, INAH, México.

1959b *Mapas de clasificación lingüística de México y las Américas*. (Instituto de Historia, publ. 51; Serie antropológica, No. 8). UNAM. México.

1969c "The mesh principle in comparative linguistics". *Anthropological Linguistics*, I 2, 7-14.

1967 "Lexicostatistic classification". *Handbook of Middle American Indians, V: Linguistics*, ed. Norman A. McQuown, 79-115. University of Texas Press. Austin.

## TAI, James

1976 "On the change from SVO to SVO in Chinese". *Papers from the Parasession on Diachronic Syntax*, Chicago Linguistic Society, 291-304.

- TAYLOR, Allan R.  
1982 Reseña de Campbell & Mithun 1979. *Language*, LVIII: 440-443.
- TEETER, Karl V.  
1964 "Algonquian languages and genetic relationship". *Proceedings of the 9th International Congress of Linguistics, Cambridge, Mass., 1026-1034*. Mouton. La Haya.
- THOMAS, Cyrus y J. R. Swanton  
1941 *Indian languages of México and Central América and their geographical distribution*. (Bureau of American Ethnology, Smithsonian Institution, Bulletin 44). Washington, D. C.
- THOMASON, Sarah Grey  
1980 "Morphological instability, with and without language contact". *Historical morphology*, ed. Jacek Fisiak, 359-372. Mouton. La Haya.
- THOMASON, Sarah Grey y Terrence S. Kaufman  
1976 "Contract-induced language change: Loanwords and the borrowing language's pre-borrowing phonology". *Current progress in historical linguistics: Proceedings of the 2nd International Conference on Historical Linguistics*, ed. William Christie, 167. 179. North-Holland. Amsterdam.
- VOEGELIN, C. F. y F. M. Voegelin  
1965 "Classification of American Indian languages". *Anthropological Linguistics*, 7: 7, 121-150.  
1966 *Map of North American Indian languages*, 2a. ed. American Ethnological Society, Seattle.  
1977 *Classification and index of the world's languages*. Elsevier. New York.
- WEINREICH, Uriel  
1953 *Languages in contact*. Linguistic Circle of New York, (Reimpreso numerosas veces por Mouton, La Haya).
- WONDERLY, William L.  
1953 "Sobre la propuesta filiación lingüística de la familia totonaca con las familias zoqueana y mayaense". *Huastecos, Totonacos y sus vecinos*, ed. Ignacio Bernal y Eusebio Dávalos Hurtado (Revista Mexicana de Estudios Antropológicos, 13), 105-113. Sociedad Mexicana de Antropología. México.